CAROLINA BARRENECHEA CHECA

Traductora, intérprete y consultora internacional

41 Hamilton Avenue Craighall Park Randburg Johannesburgo

Celular: +27 608417101 Email: cbarche@gmail.com

Licenciatura en Traducción e Interpretación (español e inglés).

- Más de trece años de experiencia en traducción e interpretación.
- Dos años enseñando traducción técnica en la Universidad UNIFE.
- Un año enseñando traducción técnica en EUROIDIOMAS.
- Excelente dominio del español y del inglés.
- Notable capacidad de interpretación y traducción.
- Excelentes conocimientos de informática y procesamiento de textos.
- Capacidad para trabajar de forma autónoma en la resolución de problemas, demostrando al mismo tiempo una buena capacidad de organización.
- Excelentes habilidades interpersonales y capacidad para trabajar en equipo o individualmente.
- Gran atención a los detalles.
- Capacidad para editar y revisar textos en ambos idiomas.

EDUCACIÓN

2005	Licenciatura en traducción e interpretación. Universidad Femenina del Sagrado Corazón (UNIFE). Lima, Perú.
2000 - 2004	Bachillerato en traducción e interpretación. Universidad Femenina del Sagrado Corazón (tercio superior). Lima, Perú
1980 - 1991	Colegio "Augusto Weberbauer", Lima, Perú.

PRÁCTICAS

2004	Centro de Información de las Naciones Unidas. Lima, Perú.
2004	FULBRIGHT COMMISSION. Lima, Perú.
2003	International Chiropractic Institute. Lima, Perú.

EXPERIENCIA DE INTERPRETACIÓN

Experiencia en interpretación simultánea y consecutiva (conferencias, reuniones de negocios y mesas redondas, foros, talleres, reuniones del Consejo de Administración, etc.):

- ENGSTROM, LIPSCOMB & LACK
- EMBAJADA DE MALASIA, Perú
- EMBAJADA DE CANADÁ, Perú
- EMBAJADA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, Perú
- EMBAJADA DE INDONESIA
- EMBAJADA DE AUSTRALIA
- EMBAJADA DE LOS ESTADOS UNIDOS
- GUY CARPENTER
- STARBUCKS CO. (documental) Perú
- EMPRESA MINERA ANTAMINA
- EMPRESA MINERA YANACOCHA
- DULAS UK (paneles solares)
- MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES DE PERÚ
- MINISTERIO DE TRABAJO PERUANO
- MINISTERIO DE AGRICULTURA PERUANO
- MINISTERIO DE SALUD PERUANO
- MINISTERIO DE ECONOMÍA DE PERÚ
- MINISTERIO DE MEDIO AMBIENTE DE PERÚ
- SISTEMA JUDICIAL PERUANO (cárceles, juzgados)
- AFAS DAFF DEPARTAMENTO DE AGRICULTURA DE AUSTRALIA
- USAID (AGENCIA DE LOS ESTADOS UNIDOS PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL)
- PNUD (PROGRAMA DE DESARROLLO DE LAS NACIONES UNIDAS)
- UNOP (OFICINA DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LAS ASOCIACIONES)
- AGENCIA ANTIDROGA)
- FILM CO. (documental)
- MARINA DE LOS ESTADOS UNIDOS, PREPARACIÓN ANTE CATÁSTROFES
- PEPSI CO. SEGURIDAD ALIMENTARIA
- BARRICK (DERECHOS HUMANOS), PERÚ
- BAYER
- DR. GABRIEL COUSENS. TALLER SOBRE ALIMENTACIÓN VIVA Y CÓMO CURAR LA DIABETES.
- COLP, MINING CO.
- UNIVERSAL COMMUNICATIONS. MIAMI, FL.
- COLE Y PALMER. LIMA, PERÚ

EXPERIENCIA EN TRADUCCIÓN

Experiencia en la revisión y traducción de diferentes tipos de documentos (técnicos, manuales, certificados, diplomas, páginas web, presentaciones PP, etc.) sobre diferentes temas (jurídico, medicina, medio ambiente, educación, marketing, minería, turismo, gastronomía, temas generales):

- INSTITUTO MAPI, Francia, Lyon
- MEDIALABLA. Analistas de Marketing Online. Perú
- NUEVOS MEDIOS, Analistas de Marketing Online. Costa Rica
- LAND ROVER Costa Rica
- NATURE AIR Costa Rica
- ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD
- MÉDICOS SIN FRONTERAS
- CCR
- BANCO MUNDIAL

OTROS ESTUDIOS

2003	Alliance Française. Bélgica. Curso nivel intermedio (tres meses)
2001 - 2002	Alliance Française. Perú. Curso nivel básico (tres meses)
1992 - 1994	Administración de empresas en Universidad ULACIT. San José - Costa Rica
1995 - 1999	Artes plásticas en Corriente Alterna. Perú

CERTIFICADOS Y DIPLOMAS

2020	Traductora certificada Kató (Traductores Sin Fronteras)
2020	Intérprete simultánea certificada por SATI
2019	Curso TEFL (120 horas)
1989	Diploma "Deutsches Sprachdiplom I"